

В-четвертых, для русскоязычных текстов в сфере информационных технологий в рамках исследованного материала характерно использование терминов на языке оригинала.

Таким образом, результаты исследования позволяют проследить тенденцию переноса английских шаблонов речи в русский язык, а также сделать предварительный вывод о том, что перевод текстов информационных технологий имеет свой уникальный путь развития, сохраняя, тем не менее, традиции перевода технических текстов.

Список использованных источников

1. Румянцева Е.Л., Слюсарь В.В. Информационные технологии. – М.: ИД Форум: Инфра-М, 2007. – 256 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр.яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Oney W. Programming the Microsoft Windows Driver Model. – Redmond: Microsoft Press, 2003. – 466 p.
4. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
6. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. – М.: Р. Валент, 2006. – 508 с.
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian: учеб. пособие. – СПб.: Изд-во Союз, 2001. – 320 с.
8. Они У. Использование Microsoft Windows Driver Model. – СПб.: Питер, 2007. – 768 с.

Научный руководитель А.В. Шевчук, к. филол. н., доцент ТПУ

Лесникова В.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

**ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

Перевод как один из видов человеческой деятельности имеет довольно долгую историю. Первые попытки перевода были совершены еще в глубокой древности, а именно в дописьменные времена, когда у разноразличных племен появилась необходимость контактировать друг с другом. Перевод в нашем современном представлении зародился в эпоху Древнего мира. Известно, что именно ученые той эпохи стали четко разграничивать смысловой и дословный перевод. На сегодняшний день «переводческая

деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах благодаря всё возрастающей интенсивности международных контактов» [1. С. 147]. Важно также подчеркнуть, что сегодня наиболее широкое распространение получил перевод научно-технической литературы, что обусловлено быстрым развитием науки и стремительным распространением научного знания. В связи с этим возникает необходимость более подробно рассмотреть особенности научного стиля.

Стоит отметить, что научный стиль представляет собой один из функциональных стилей речи литературного языка, обеспечивающий получение, сохранение и передачу научных знаний. Наиболее существенными чертами научного стиля являются точность и объективность. По словам Г.Я. Солганика, общая целеустановка научного стиля предполагает особое языковое выражение содержания: стремление к абсолютной точности и однозначности называния предметов и явлений научной сферы, строгую логическую последовательность изложения и высокую насыщенность содержания [2. С. 115]. Кроме того, научный стиль обладает рядом других черт: отвлеченностью и обобщенностью, терминологичностью и лаконичностью изложения, ясностью и безличностью, а также логической доказательностью. Как правило, выражение основных стилевых черт достигается за счет использования разнообразных языковых средств, выбор которых зачастую отличается в исходном языке и языке перевода.

Безусловно, научно-технический перевод представляет собой сложный процесс, который ставит перед переводчиком ряд трудностей. Главная цель перевода состоит в достижении адекватности. Под адекватным переводом А.В. Федоров понимает такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т. е. норм переводящего языка [1. С. 151]. Для того чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка переводчик должен умело осуществлять различные переводческие трансформации.

Согласно Л.С. Бархударову, трансформация – это межъязыковые преобразования, использующиеся для того, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводящего языка (ПЯ) [3. С. 96]. В свою

очередь, В.Н. Комиссаров дал следующее определение переводческим трансформациям (ПТ): «Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями». Он также добавляет, что переводческие трансформации носят формально-семантический характер, т. к. они осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, и при этом преобразуют как форму, так и значение исходных единиц [4. С. 102].

Разный подход к понятию «переводческих трансформаций» обуславливает их разную классификацию. К примеру, З.Д. Львовская дает классификацию ПТ по характеру отклонения от межъязыковых соответствий, в которой все ПТ подразделяются на:

- морфологические – замена одной категориальной формы другой или несколькими;
- синтаксические – изменение синтаксической функции слов и словосочетаний;
- стилистические – изменение стилистической окраски отрезка текста;
- семантические – изменение не только формы выражения содержания, но и самого содержания, а именно тех признаков, с помощью которых описана ситуация;
- смешанные – лексико-семантические и синтактико-морфологические [5. С. 49].

В классификации Л.С. Бархударова, ПТ различаются по формальным признакам: перестановки, добавления, замены, опущения. При этом Л.С. Бархударов подчеркивает, что подобное деление является в значительной мере приблизительным и условным [3]. В целом, Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев, Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер подразделяют ПТ на лексические, грамматические, стилистические.

Для того чтобы изучить языковые трансформации, наиболее часто применяемые при переводе научно-технической литературы, нами был осуществлен анализ уже переведенного текста, принимая во внимание все использованные переводчиком трансформации.

Исследование было проведено на материале научно-технических текстов по авиационной, нефтегазовой и металлургической тематике, где исходным языком является английский, а языком перевода – русский.

В настоящей работе за основу принята классификация, разработанная В.Н. Комиссаровым, в которой, как было уже ранее

сказано, он сводит все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, к лексическим, грамматическим и лексико-грамматическим. В свою очередь, лексические трансформации, согласно В.Н. Комиссарову, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию, опущение, добавление).

В ходе проведенного сопоставительного анализа текста перевода и текста оригинала был сделан вывод о том, что наиболее частыми лексическими трансформациями являются калькирование и лексико-семантические замены.

Калькирование представляет собой перевод лексической единицы оригинального текста путем замещения ее составляющих компонентов соответствующими лексическими единицами в языке перевода. Например, *Locations for measuring noise from an aeroplane in flight shall be surrounded by relatively flat terrain having no excessive sound absorption characteristics such as might be caused by thick, matted, or tall grass, shrubs, or wooded areas* – Места для измерения шума, создаваемого самолетом в полете, должны представлять собой относительно плоскую территорию, не обладающую характеристиками чрезмерного поглощения звука <...> спутанная, или высокая трава, кусты, или лесные зоны.

...the sound field from the aeroplane shall exist within a conical space above the measurement position... – ...акустическое поле, создаваемое самолетом, не должно быть в пределах конического пространства, над местом проведения измерений.

The tests shall be carried out under the following atmospheric conditions... – Испытания должны проводиться при следующих атмосферных условиях...

Other method is based on the tying of the water drops into the liquid emulsion using electrical field in the electric drier – Другой метод основывается на связывании водяных капель в жидкую эмульсию при помощи электрического поля в электрическом осушителе.

Совершенно очевидно, что в данном случае частое обращение переводчика к методу калькирования обусловлено частым использованием интернационализмов в языке современной науки.

Среди лексико-семантических замен особо применимым способом перевода является добавление, которое позволяет переводчику сделать перевод адекватным. Необходимость данного приема объясняется, в первую очередь, спецификой научно-

технического текста, не допускающего всякого рода неточностей, а также особенностями структур русского и английского языков: *no precipitation* – отсутствие атмосферных осадков; *above ground* – над поверхностью земли; *reported wind not above 19 km/h (10 kt) at 1.2 m (4 ft) above ground* <...> *Flights shall be made in equal numbers with tail and head wind components...* – скорость ветра по данным метеосводки должна быть не выше 19 км/ч (10 kt) на высоте 1,2 м (4 фута) над поверхностью земли <...> *Flights shall be made in equal numbers with tail and head wind components...* – Полеты должны производиться при равных числовых значениях попутной и встречной составляющих ветра...; *...practitioner to apply scientific skills to interpret the fundamental principles of the code, rather than relying on dogmatic, generalized formulae* – ...практику применить свои научные знания и практические навыки для правильной интерпретации фундаментальных принципов норм и правил, вместо того, чтобы полагаться только на догматические, обобщенные формулы.

Наряду с добавлением в текст перевода широко применяются конкретизация и генерализация: *Locations for measuring noise from an aeroplane in flight shall be surrounded by relatively flat terrain...* – Места для измерения шума, создаваемого самолетом в полете, должны представлять собой относительно плоскую территорию... В данном предложении переводчик прибегает к методу генерализации. Глагол *to surround* имеет такие словарные значения, как окружать, обступать, блокировать, оцепить, обкладывать, однако переводчик для того, чтобы точнее передать информацию и не вводить в заблуждение читателя, использует при переводе глагол *представлять собой*. *As with most codes, the Offshore PSDC recognizes that it is impossible to anticipate every particular circumstance...* – Как и при создании большинства существующих норм и правил, разработчики данных СНПП осознавали...; *The vertical piperacker will be designed to give access to all finger positions for handling tubular from the racked position to well center* – Должен быть разработан вертикальный трубоукладчик для обеспечения доступа ко всем положениям пальца; *...a gyro-survey over each hole section where magnetic interference is not present will be run to give an independent quality...* – ...для обеспечения независимой проверки качества контроля данных, полученных при измерениях во время бурения...; *Other peculiarity of the process is separation of the water (dehydration) and demineralization of the oil* – Другая особенность состоит в организации удаления влаги (дегидрации) и деминерализации масла; *These features drastically*

improve the exploitation reliability and service life of the equipment – Эти свойства существенно повышают эксплуатационную надежность и долговечность аппарата (метод конкретизации).

Таким образом, на основе проанализированных текстов можно сделать вывод, что наиболее часто употребляемыми лексическими трансформациями, используемыми при переводе научно-технической литературы, являются калькирование, конкретизация, генерализация и добавление.

Список использованных источников

1. Федоров А.В. Принцип адекватности перевода и его значение для методики преподавания иностранных языков. – М.: Высш. шк., 1983. – 426 с.
2. Солганик Г.Я. Стилистика текста: учеб. пособие. – М.: Флинта, Наука, 1997. – 256 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 237 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр.яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 224 с.
6. Информационные материалы профессиональных переводчиков, образцы перевода // Международный центр услуг. 2008–2014. URL: <http://euservice24.info/tlinfo.php> (дата обращения: 01.07.2014).

Научный руководитель А.Г. Богданова, к. филол. н., доцент ТПУ

Мерлян С.Е.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ЛОКАЛИЗАЦИЯ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

После появления компьютеров и Интернета в переводе стали нуждаться еще большие объемы информации – перевод сайтов, компьютерных программ, игр и т. п. Отсюда и появилась новое, еще не до конца оформившееся научное направление – локализация.

Локализация (от англ. localization – программное обеспечение) – это не просто другое название перевода, это совершенно новая дисциплина, которая пытается помочь людям осваивать Интернет и ориентироваться на его просторах, а также в компьютере. Чтобы уточнить природу и сущность локализации, мы сформулировали следующее определение: локализация – это